

chulepas = antepasados
 no comían quinua ni papa
 comían hierbas y pescados

Los chulepas

wehr kintu sisu-cha / tuk'i timpu /

yo digo un cuento / un cuento de antes
 tū xujšju-š wat-tan / čulpa-ki thama-ta-kiš
 después de juicio / los chulepas eran harto
 pero / meqstana-ki / lā tunka-la asta
 pero después nueve

salwasi-ki-ča / lā tunka-la šet-či-ki-ča.
 se salvaron / nueve salvaron

asta weht matñila-ki / asta matñila-ki /
 mis antepasados /

lā tunka-la / meqstana-ki lā tunka-la
 9 / entonces 9

šet-či-ki-ča asta wačaqad-š heek-tuñ /
 salvaron / de Wachaqalla más por aquí /

tshii kur gotu-kiš / xoč tajpi-kiš-ta-ki
 en un pequeño cerro / estaban en medio de
 cha nii ora-ni-ki / ansi-ki pastu

un lago en aquella época / ahora en medio

tajpi-kiš qassani gotu-ki /
 de los pastos se encuentra el cerro

̣har ̣hara-ŋa-̣ha / xaxa neqstana-R(i)
 Con pequeñas piedras R // después
 neqs salwasi-ki-̣ha. ŋā tunka-ŋa / xaxa
 ahí se salvaron los 9
 neqstan aŋ̄ča eqs-ŋi-ta-ki-̣ha /
 mucho miedo tenían /
 mat̄ŋiŋa-naka-ki / aŋ̄ča eqs-ŋi-ta-ki-̣ha
 los antepasados /
 ast(a) / weŋla-ŋa / qaasa-ŋa / kiwi-ŋa /
 pájaros / patos / kiwi
 lhomŋi-ŋa. / lulx-ŋi-ta-ki-̣ha / mat̄ŋiŋa-ki
 pasto / sabían comer los antepasados /
 ʔis-ŋa lulx-ŋi-ta-ki-̣ha mat̄ŋiŋa-ki
 pescado sabían comer los antep. /
 asta mii ̣heri-l-̄cis ŧel-ŋi-ta-ki-̣ha
 esas comidas ^{tenían} tenían /
 asta xujšuš wat-tan / ana ̣hul
 después de juicio / no tenían
 sqala-mi ŧel-ŋi-ta-ki-̣ha / mii asta
 chacras /

fni aymara

nii č'iswi-č'is weš'li-č'is asta /

esos carnes / esos pajaros

weš'li šiñi-naka lulx-ñi-ta-ki-cha asta

= huesos de pajaros cauían

lhomi-ta nii pastula-naka. lulx-ñi-ta-ki-cha

pasto / estos pastos cauían

asta matxixa-ki / muš asta / asta /

los autepasados / así

salwasi-ki-cha asta xujšju-š wat-tana-

se habían salvado después de juicio

ki / meqstana-ki asta. anča eqs-ñi-ta-

/ entonces mucho miedo

ki-cha Kristjano-naka / ajmara-naka

tenían^a los cristianos / Los aymaras →

quechua? → mišpa / asta thon-či-ki-cha kuru-ran /

vivieron a los cerros /

xala meqstana-k(i) sawa-kin i klesja

después en Sabaya una iglesia

qhuy-ki-cha / qhuy-ta-pan-ki-cha /

(construir)

se construyó / estaba construida.

4
xala meqstana-k(i) kámpan turi /
después se construyó

qhuy-ki-cha / sawa-kin / xala meqstana-k(i) /
la torre / en Sabaya / desp.

sawa-kin / qhaš [ana] kinto anča
en Sabaya / cómo (no) han escuchado cuento (?)

mon-či-ki-cha / mii lā-tunka-lā-k(i)

// esos 9

anča Kristjan-š-kiš / janaps pek-či-ki-cha
a los cristianos mucho quisieron ayudar

/ xala meqstana-k(i) / asta wen wen
de noche.

mii kámpan tur-kiš anča ana paxta.
en la torre / muchas piedras

piedra — mas-naka quš-ki-či-ta-ki-cha / mii
desconocidas 9 compararon / eso

lā tunk(a) matñila-ki / asta sawa-naka
9 antepasados / a los de Sabaya

janapñi-ta-ki-cha mii kámpan turi
habían ayudado para construir

qhuy-s-xapa /

esa torre

xaxa neqstanak(i) asta / tshii ses asta /
después una noche

tinka nonšinšku ek-ñi-ta-ki-cha
una ofrenda dando / habíau de jado
Kristjano-naka-ki / xaxa neqstan
los cristianos /

mas quš-K(u) neqs nii tinka
cargando fiedhas ahí ^[g] era ofrenda
likšta likšta. taqaš khiñi /

(tomar)

tomada (bebida) al día siguiente aprecio
xaxa neqstana-K(i) asta jana wen wen
de noche

janapi-ñi-ta-ki-š / perqeki asta neqstanaki /
ayudaban / alevantas puede,

asta qhašti-Kistan mišta asta-pan-cha.
¿porqué ~~no~~ siempre es así?

(aguanar)

tan-la. nii šon-naka. khi-ki-cha.

"a esos hombres aguanemos" dijeron
ajmar-naka-ki / asta / qhašti-Kistan
los aymaras /

mišta mii-ki asta / uñum janapila pero /
 "nosotros ayudamos"

/ asta uñum-kis / asta tanla mii šoñi-naKa
 (nosotros) agarraremos a exagentes

Kiči-ki-cha saba-kis asta Kampari
 dijeron los de Sabaya / "en la torre"

tur-kis asta / neqstanak(i) qhašta thama
 / "¡cuántas eran!"

qhaštata minaka-ki ana-pax-ta mas-naka
 piedras desconocidas han traído

sktalti-ki) Kiči-ki-cha ajmara-naKa-ki /
 ellos! "dijeron los aymaras /

xata neqstan / ja / wali-cha uñum-ta-ki(s)
 "nosotros ayudamos"

janapi-cha / uñum-ki-cha tan-la-ki /
 bien "nosotros los vamos a agarrar"

tshii ses tandi-ki-cha / asta qoč
 "una noche los agarraron" con sogá

čhoj-š-ku sapa Kaki-ran asta
 habiéndolos enredado en cada calle

čipsi-ki-čha zjmaranaka-ki) tansčhapa /
 se llenaron los aynuas para aguarlos
 wa meqstana-ki) mas monšnan /
 cuando ponían las fichas
 mas qhušsi-kama thon-či-ki-čha
 todos cargados de fichas vivieron
 nii xātunk(a) šonī-xa-ki / wa / mas
 los 9 hombres / / cuando ponían
 monšnan / tani tur-či-ki-čha waa
 las fichas / empezaron a aguarlos
 q²ala ana sina-čis atipi-či-ki-čha /
 ninguno judieron (agaron)
 xaxa meqstana-ki) haka sestašu
 en la noche siguiente
 wil-či-ki-čha asta / wa ana thon-či-ki-čha
 los rodearon (cercaron) / / no vivieron
 / nii šonī-naka-ki / qaat sestašu /
 esos hombres / a la noche siguiente
 wil-či-sagaš-ki-š / ana thon-či-ki-čha /
 otra vez cercaron / no vivieron

miiš qaat sestašu / thon-či-Ki-ča /

esta noche siguiente vinieron /

mii šōñi-naka-Ki sapa ses wili wakinti-
esos hombres cada noche empujaron a cerca

či-Ki-ča ajmara-naka-Ki / tans-hapa /
los aymaras / para agarrarlos /

xala meqstana-K(i) ajmara-naka-K(i) /

los aymaras

tan-či-Ki-ča / sinta-xa čak^{wa}-xa

los agarraron / un viejoito aislado

enredan < čhoj-či-Ki-ča / xala nū čak^{wa}-xa asta
con soger lo enredaron con soger / a ese viejoito

čhojšK(u) / qhaštikiistan am teqs
habléndole enredado / "¿pero que tú aquí

janapi / am-Ki hatsi-Kin tam-čis-anta
has ayudado? " / "tú, donde estás tu grupo? "

tam-čis-ča wehna-Ki naku /

"nuestro grupo está allá "

wačaqax Kur Wartin meqs

"más allá del censo de Huachacalla ahí "

xoči tajpi-k-s / wehr-na-ki / neqsi-š
 "en medio del lago" / "nosotros ahí"

wehr-na-ki qamu-cha la-tunka-la-š
 () vivimos los 3

wehr-na-ki) ki-či-ki-cha / mat-ni-la-ki /
 / "dijo el abuelo."

čuxpi mat-ni-la-ki / xala neqstan /
 el abuelo de los chulepas / —

am-ki hasi-ki Kristjan-š-ki's hasi-ki
 "tú ahora a los cristianos ahora"

janap-cha am-ki anča-l čipuča
 ayudas / tú no nos ayudas

wehr-na-ki) ki-či-ki-cha ajmara-na-ki-ki /
 "a nosotros" dijeron los aymaras

hasi-ki am-ki Kristjano-m tukasaja /
 "ahora tú te puedes hacer cristiano"

Kristjano tukasa-š wehr-na-ki /
 "nosotros podemos hacer cristianos"

Kristjano) tukš peku-č-ki's /
 "quiero hacerme cristiano"

gha^vsultana-xa am-čuk / xatunka-š wehrma-k(i)
 "¿cuántos son Uds.?" / "¿vosotros como nueve?"

hatsi^{kint} hatsim ansi čiča-say /

"¿adónde (me) puedes llevar ahora?"

čiča-sa-š kīči-ki-ča / xaxa meqstana-k(i)

— / dijo / —

mīi šinta čak^{wa}-xa-k(i) / sinta mat^xi-xa-xa-k(i)

a ese viejo solo

moqš-čista-ki-ča / khir-kis moqš^{k(u)}-asta /

lo amaron / de la mano amándolo

čeršⁱ-ku / xaxa meqstana-k(i) asta mīista mš-
 miando / — a los suyos

kin irantsqata-ki-ča xoč-kis / ana-ki-š

llegaron al lago / no se podía

wira luššu-ka / warutintan xiksax-čis-ta-

entrar / por el su tenía camino

ki-ča / mīi xiksax-kis / tan lušši-ki-ča

/ en ese camino ↙? entraron

/ meqstana-k(i) meqs / čhi-či-ki-ki-ča

— dijeron

asta meqs čeqa-pan šoñi-naka-ki šel-gal-ki-
ahí de veras la gente estaba

ča / čuxpa-naka-ki / šel-gal-ki-ča.

/ estaban los chulpas

meqstana-k(i) meqs anča suma parli-či-ki-š
ahí mucho hablaban

tuš / hasi-ki asta Kristjano tuka-ki-ča

(an) "ahora cristianos nos hacen

učum tu qaya-ki-ča / učum sawa-kin

nosotros nombre vamos a tener / nosotros / en Sabaya

Kura šel-gal-ča kiči-ki-ča / xaxa

en cura hay » dijeron /

meqstan sawa tan-š-ki / xā tunk pača

ahí en Sabaya habiéndolos agarrado a los 9

čiča-ki-ča / xaxa meqstana-k(i) sawa-kiš

los llevaron /

en Sabaya

tu qay-či-ki-ča minaka-k(i) sapa majni /

entre les dieron a cada uno de ellos /

xaxa meqstana-k(i) / asta lasaru

bezano

thuu qay-či-ki-ča / warači thuu qay-či-ki-ča /
ese ulre uulieon / — — —

xaxa neqstana-K(i) / asta / činu thuu
čino —

qay-či-ki-ča / č'eku thuu qay-či-ki-ča /
uulieon / (ulre) uulieon

waga thuu qay-či-ki-ča / xaxa neqstana-K(i)
(ulu) uulieon / — — —

thuu qay-či-ki-ča lā tunk-pača / asta /
ulre uulieon los 9

qay-či-ki-ča thuu / qay-či-ki-ča / xaxa
— — — / — — —

neqstana-K(i) Kristjan-štan / ana wira
— — — con los cristianos nunca

tarwarxi ači-ki-ča maxiša-ki / wen
habajaon judieon de día / de noche

wena-la janaps uytis-si-kiš / wen
de noche emperaron a ayudar / de noche

wena-la janapči-ki-š / xaxa nuš
— — — ayudaron — — — así

wehr-ki kintu sisu-cha wehr-ki
 yo digo un cuento /
 matñixa-naka-š asta / xujšu-kiš / atip-ta /
 de los antepasados / en el juicio / vencido
 asta kintu-š mii-ki / mii-l sisu-cha wehr-ki
 ese cuento • / eso sé yo
 / mušoqassa /
 así habría sido